

El español en contacto con el inglés en los Estados Unidos

Kate, Angélica, Ana Paola, Roseanne, María Paola y Dinora

¿Qué es el spanglish?

“Fusión de *español* y el ingl. *English* 'inglés.

Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.” (La RAE)



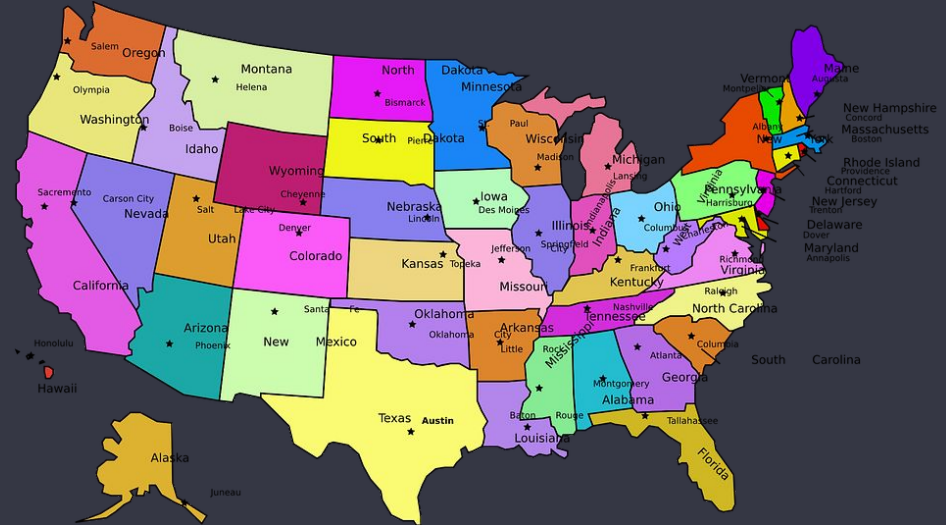
Spanglish - continuación

❖ Dónde se habla:

- California
- Nueva México
- Texas
- Florida
- Nueva York

❖ Quién lo habla:

- Inmigrantes
 - Cubanos, dominicanos, mexicanos, puertorriqueños, etc.
 - Entre generaciones



¿Qué es el cambio de código?



“El cambio de código, también llamado cambio de lenguas o desplazamiento de código, es una característica del habla bilingüe que consiste en la alternancia entre dos lenguas, por parte un mismo hablante, dentro de un solo discurso, oración o constituyente” (Universitat de Barcelona)

Cambio de código

- ❖ Interoracional: entre dos oraciones independientes
 - Mañana vamos a la tienda. We can get everything there.
- ❖ Intraoracional: dentro de una misma oración
 - I don't know por qué siempre se le olvida su jacket in my car.
- ❖ Marcadores discursivos: unidades lingüísticas
 - Conectores, reformuladores, estructuradores
 - So le abrí la puerta, y la llevé allí
- ❖ Restricción de la equivalencia estructural
 - No se puede violar una regla sintáctica de ninguna de las dos lenguas
 - El boy que broke the window está here.



¿Cuándo usan el cambio de código?

- ❖ Funciones pragmáticas:
 - Marcar el cambio de tema del que se habla
 - Dar énfasis a lo que se dice
 - Clarificar o traducir algo
 - Citar exactamente lo que dijo la persona
 - Hacer un comentario sobre la lengua
- ❖ Funciones relacionadas al discurso y a sus interlocutores:
 - Hacer comentarios para crear solidaridad (con los interlocutores) entre los miembros de un grupo étnico
 - Expresar el respeto a la lengua dominante del interlocutor



Calcos

Los calcos se consideran un proceso donde se presta el significado de la palabra en inglés. Se definen como traducciones literales que provienen del inglés.

Ejemplos de calcos léxicos

Tipo de calco léxico

Expresión en inglés

Expresión es español

a. N (prep.) N

maquina de contestar

“answering machine”

contestador automatico

días de semana

“weekdays”

dias de trabajo/laborales

perder peso

“lose weight”

adelgazar

b. Verbos

*Ese carro **es** 20,000 dolares.*

“That car is 20,000 dollars.”

Ese carro cuesta 20,000 dólares.

***Juega** la guitarra desde joven.*

“He plays the guitar since young.”

Toca la guitarra desde joven.

c. Sustantivo/adjetivo

dar (una) quebrada

“to give a break”

dar una oportunidad

estar quebrado

“to be broke”

estar en bancarrota

cambiar de mente

“to change of mind”

cambiar de opinión/ parecer

Ejemplos de calcos gramaticales

Tipo de calco gramatical

Expresión en inglés

Expresión en español

A. Frase verbal

tener un buen tiempo

“to have a good time”

pasar un buen rato

ir para atrás

“to go back”

regresar

correr para presidente

“to run for president”

postular para la presidencia

B. Construcción oracional

¿Cómo te gusta el café?

“How do you like the coffee?”

¿Te gusta el café?

No sabe cómo bailar.

“He doesn’t know how to dance”

No sabe bailar.

Préstamos léxicos

Es un procedimiento que sirve para ampliar el vocabulario de una lengua integrando en ella palabras de otros idiomas.



Ejemplos:

Español	Inglés
Biles	Bills
Mols	Malls
Lonche	Lunch
Yarda	Yard
Gangas	Gangs

- ❖ Las palabras prestadas del inglés se adaptan a las reglas silábicas del español. Por ejemplo: la terminación de las sílaba /t/ o /k/ no es parte del sistema en español por lo tanto se le agrega una /e/ o /a/ al final.

Bat (Bate)

Truck (Troca)

- ❖ Las palabras en español no empiezan con S + Consonante. Por lo tanto en la adaptación se le agrega una /e/ inicial.

Score (Escore)

Stress (Estrés)

- ❖ Hay un mayor grado de adaptación cuando el préstamo incluye sufijos del español:

Push-ar (to push)

Mop-ear (to mop)

Diferencia entre préstamo léxico y cambio de código

- ❖ El préstamo léxico incorpora la fonología y morfología a la otra lengua, en cambio el cambio de código preserva la estructura y el sonido de la lengua que se origina.

Por ejemplo: “Voy a leer un magazine”

- ❖ Si la pronunciación es en inglés se refiere a cambio de código.
- ❖ Si la pronunciación es en español se considera un préstamo.

Préstamos mezclados

- ❖ En este tipo de préstamo se reconocen dos palabras: una en inglés y la otra en español :

Ejemplos:

Tacomaker

Chicken fajita

Préstamo cultural

Son las palabras que son tomadas prestadas de otras lengua porque el concepto no existe en la lengua que recibe el préstamo.

Lenguas amerindias	Inglés
Cacao	Brauni
Jaguar	Mofin

Extensiones semánticas

(loanshifts; Haugen, 1956)

- ❖ Cuando el **significado** de una palabra en inglés se emplea a una palabra en el español
- ❖ Este aspecto de transferencia de significado, es solamente en las variaciones del español en E.E.U.U.
- ❖ Extension Semántica VS Préstamos:
La palabra en español ya existía pero ha adquirido un nuevo significado
- ❖ Hay dos tipos de extensiones semánticas:
 - Significado Nuevo
 - Significado Extendido

Significado nuevo

CUADRO 5.12. Ejemplos de extensiones semánticas en el español de los EE.UU. con significado nuevo

Palabra	Significado en el español general	Significado nuevo en los EE.UU.
<i>forma</i>	Parámetros físicos "Tiene forma circular."	Papel a llenarse (<i>formulario</i>) "Por favor, llene esta forma."
<i>aplicar</i>	(a) Dedicarse a; hacer esfuerzo en; poner esmero "Se aplicó mucho y salió bien en el examen." (b) Ponerse algo, como una crema. "Se aplicó el ungüento."	Pedir algo, como un trabajo o una beca (<i>solicitar</i>) "Aplicó para el puesto de gerente."
<i>realizar</i>	Lograr "La joven realizó su sueño de ser doctora."	Caer en cuenta de algo (<i>darse cuenta</i>) "Martín realizó que no iba a tener tiempo."

Significado extendido

CUADRO 5.13. Ejemplos de préstamos semánticos en el español de los EE.UU. con significado extendido

Palabra	Significado en el español general	Significado extendido en los EE.UU.
<i>ministro</i>	Persona que dirige un ministerio del gobierno de un país <i>"El ministro de educación habló sobre la nueva reforma."</i>	Persona que dirige una congregación cristiana <i>"Después de la ceremonia religiosa, el ministro invitó a todos los feligreses al salón para tomar unos refrescos."</i>
<i>introducir</i>	Conducir a alguien o algo al interior de un lugar <i>"La secretaria nos introdujo al salón presidencial."</i> <i>"Introdujo la carta en el cajón."</i>	Presentar a una persona a otra persona <i>"La joven introdujo a sus padres a su nuevo amigo."</i>
<i>colegio</i>	Escuela primaria y secundaria <i>"La niña entra a clases en el colegio a las 8 a.m."</i>	Institución educativa postsecundaria (<i>universidad</i>) <i>"Martín se presentó al colegio este año."</i>

La percepción del Spanglish en los Estados Unidos

- ❖ Algunos académicos indican que este fenómeno no ayuda cuando una persona está tratando de aprender el inglés (Otheguy, 2011).
- ❖ Las personas que hablan spanglish, no tienen una competencia lingüística en uno o los dos idiomas.
- ❖ Otros consideran que los hispanos que usan el espanglish para comunicarse pertenecen a la población de bajos ingresos y se los consideran analfabetos (Soca, 2011).
- ❖ El espanglish no es una forma de liberación para los hispanos; al contrario, es una fuente de marginación.
- ❖ Hay lingüistas que están a favor de este fenómeno porque forma parte de la identidad de los hispanohablantes en los Estados Unidos y porque la influencia entre dos lenguas es un fenómeno natural que ocurre cuando hay dos lenguas en contacto (Betti, 2016; Stavans, 2011).
- ❖ Hay lingüistas que predicen que se podría convertir en un idioma en el futuro (Stavans, 2011).

Aprende a hablar spanglish



¡Gracias very much!

¿Any preguntas?